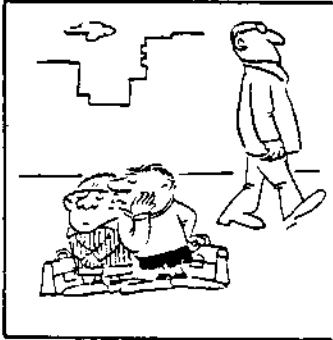


Anhang

A. Schule und Bildungssystem in Deutschland und Griechenland

ΣΤΑ ΘΡΑΝΙΑ, ΑΚΟΜΑ!



— "Άνθρωπος τής CIA ó φιλόλογος. Όλο 5 μου βάζει..."



— Πέντε τόπια παρακαλώ, δύο μπάλλες, 15 βόλους, έξη γκαζίκ, μια σφεντόνα και δύο νεραμπιστολαί...



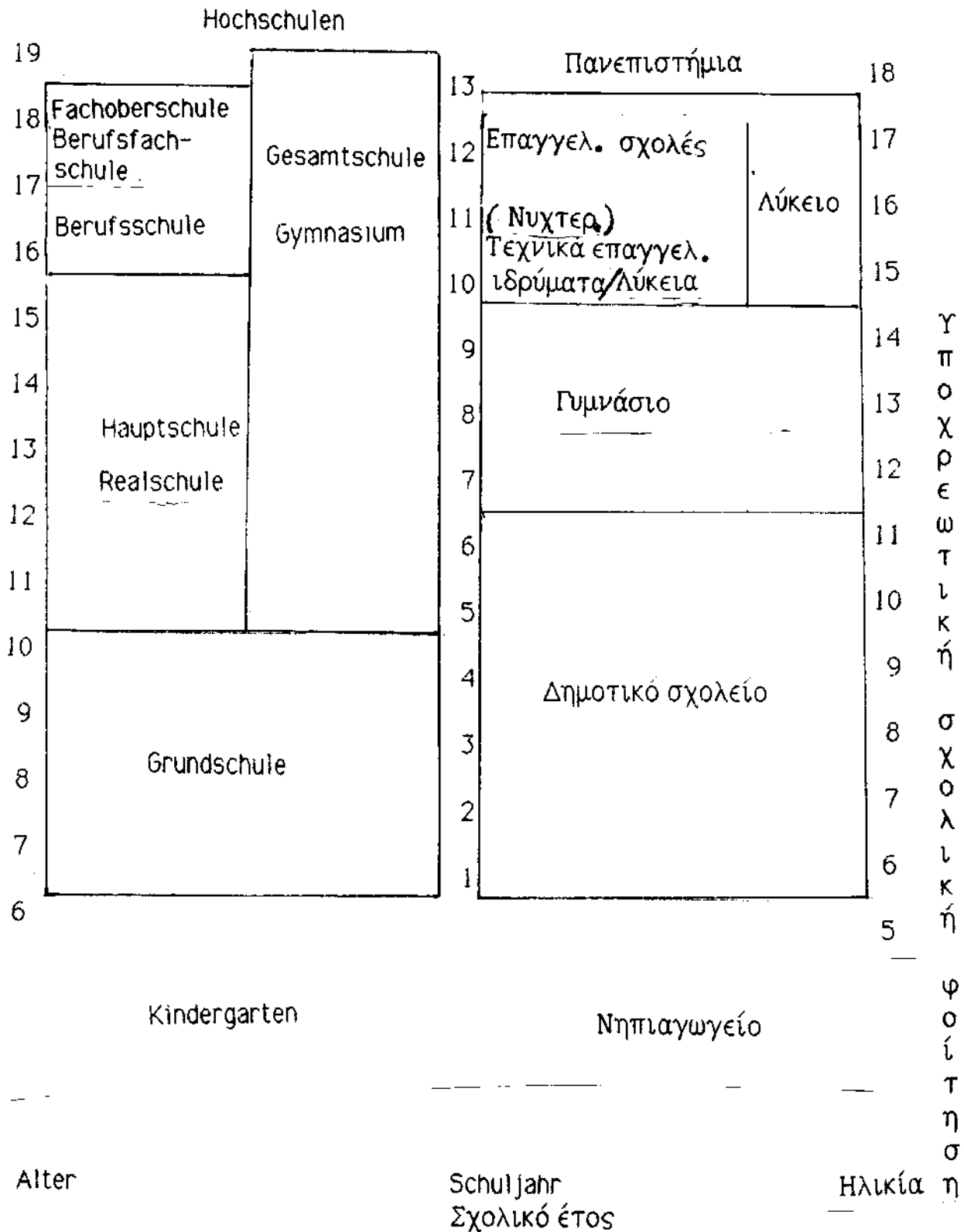
— Κύριε, είναι φάουλι...



Vergleich der Bildungssysteme

Das deutsche Schulsystem

Το ελληνικό σχολικό σύστημα



Η σχολική μου πορεία στη Γερμανία

Δεν μπορώ να πω ότι είχα σκεφτεί προτού έρθω εδώ – ίσως έφταιγε η ηλικία – ποια προβλήματα θα αντιμετώπιζα όταν θα έφτανα στη Γερμανία. Το μόνο που ήθελα τότε, θυμάμαι, ήταν το να έρθω κοντά στους γονείς μου. Είχα βαρεθεί να μένω κοντά στη γιαγιά και ήμουν σε θέση να θυσιάσω όλους τους συμμαθητές και φίλους μου και κυρίως τα τρελλά παιχνίδια που κάναμε κάθε απόγευμα στο χωριό. Μου το 'λεγαν πολλοί, ότι στη Γερμανία θα είμαι κλεισμένη στο σπίτι. Η μόνη έξοδος θα ήταν οι ώρες που θα ήμουν στο σχολείο. "Εμένα όμως, έλεγα, δεν με πειράζει αυτό. Θέλω να πάω στη Γερμανία."

Έτσι βρέθηκα στο τρένο που σιγά-σιγά μ' έφερε σ' αυτή τη χώρα που δεν μου ήταν και πολύ άγνωστη γιατί είχα έρθει μερικά καλοκαίρια για να περάσω τις θερινές μου διακοπές.

Θυμάμαι ο πρώτος χρόνος πέρασε γρήγορα και ήμουν ξένοιαστη. Ήμουν στην έκτη τάξη του ελληνικού δημοτικού και είχα να κάνω όλο με Έλληνες, πράγμα που με βοήθησε να προσαρμοστώ ομαλά στον εδώ τρόπο ζωής. Από την άλλη όμως οι 5 ώρες γερμανικά τη βδομάδα με τη Γερμανίδα δασκάλα ήταν πολύ λίγες για να μάθω τη γερμανική γλώσσα.

Μετά από το ελληνικό δημοτικό, δεν μου έμενε τίποτε άλλο να κάνω παρά να συνεχίσω στο γερμανικό σχολείο. Λοιπόν συνέχισα σ' ένα Hauptschule κοντά στο σπίτι μου. Τα γερμανικά που ήξερα τότε δεν αρκούσαν για την παρακολούθηση σ' αυτήν την τάξη. Έτσι ο Γερμανός δάσκαλος μού συνέστησε να επισκεφτώ μια προπαρασκευαστική τάξη για να προετοιμαστώ για το γερμανικό σχολείο. Το ελληνικό μάθημα συνεχιζόταν και οι λίγες ώρες γερμανικά με βοηθούσαν μεν, αλλά δεν ήταν αρκετές να με προετοιμάσουν για τη γερμανική τάξη.

Συνέχισα, την άλλη χρονιά, στην 7η τάξη του γερμανικού Hauptschule, στην αρχή με πολλές δυσκολίες που σιγά-σιγά τις ξεπερνούσα και κατόρθωσα να πάρω το απολυτήριο "Hauptschulabschluss mit Qualifikation".

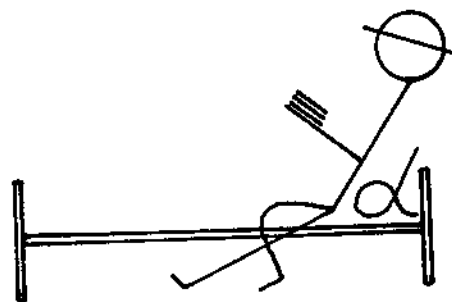
Εν τω μεταξύ είχε αρχίσει το φροντιστήριο στο Πανεπιστήμιο του Έσσεν. Πέρα απ' την επιστημονική τους εργασία, οι άνθρωποι που εργάστηκαν σ' αυτή την έρευνα έδειξαν μεγάλο ενδιαφέρον για τα Ελληνόπουλα. Εμένα προσωπικά οι άνθρωποι αυτοί μου χάραξαν τον παραπέρα δρόμο της ζωής μου. Κοντά τους μου δόθηκε η ευκαιρία να γνωρίσω το γερμανικό εκπαιδευτικό σύστημα και επιπλέον βοηθώντας με στα μαθήματα κατάφερα να συνεχίσω σ' ένα ανώτερο σχολείο, εδώ στη Γερμανία.

Τώρα φοιτώ στην 11η τάξη του Gesamtschule - Oberhausen. Την υποχρέωση μου απέναντι σ' αυτούς τους ανθρώπους θέλω να τη βγάλω βοηθώντας, όταν τελειώσω, Ελληνόπουλα και άλλα ξένα παιδιά που θα έχουν δυσκολίες, όπως είχα και έχω ακόμα κι εγώ.

Ευαγγελία Γ.,

17 χρονών, τμήμα μητρικής γλώσσας, 1980

το σύστημα	-	das System
το νηπιαγωγείο	-	der Kindergarten
νυχτερινός, -ή, -ό	-	Abend-, Nacht-
επαγγελματικός, -ή, -ό	-	beruflich, Berufs-
το ίδρυμα	-	die Anstalt, die Einrichtung
η πορεία	-	der Marsch, der Weg
(είχα σκεφτεί von σκέφτομαι	-	Ich hatte gedacht)
(είχα βαρεθεί von βαριέμαι	-	ich war es leid geworden)
θυσιάζω	-	opfern
(θα ήταν von είμαι	-	er, sie, es wäre)
(βρέθηκα von βρίσκω	-	ich befand mich)
(είχα έρθει von έρχομαι	-	ich war gekommen)
θερινός, -ή, -ό	-	Sommer-, sommerlich
οι διακοπές	-	die Ferien, der Urlaub
ξένοιαστος, -η, -ο	-	sorglos
(να προσαρμοστώ von προσαρμόζω	-	mich einzugewöhnen)
ομαλός, -ή, -ό	-	gleichmäßig, normal
(αρκούσαν von αρκώ	-	sie genügten)
η παρακολούθηση	-	das (Ver) Folgen
(συνέστησε von συνιστώ	-	er, sie, es hat empfohlen)
(να επισκεφτώ von επισκέπτομαι	-	ich soll besuchen)
(να προετοιμαστώ von προετοιμάζω	-	ich soll vorbereitet werden)
(βοηθούσαν von βοηθάω	-	sie halfen)
μεν	-	zwar, aber
(ξεπερνούσα von ξεπερνώ	-	ich bewältigte)
το απολυτήριο	-	das griechische Abitur, hier: Abschluß
εν τω μεταξύ	-	in der Zwischenzeit
επιστημονικός, -ή, -ό	-	wissenschaftlich
(εργάστηκαν von εργάζομαι	-	sie arbeiteten)
η έρευνα	-	die Untersuchung, die Forschung
χαράσσω	-	abstecken, zeichnen, einprägen
(δόθηκε von δίνω	-	es wurde gegeben)
επιπλέον	-	darüber hinaus
(βοηθώντας von βοηθάώ	-	helfend)



Bibliographie: Schullische Intergration griechischer Kinder

- ALFA Forschungsgruppe (Hrsg.): Materialien zur Fortbildung griechischer Lehrer. Neuss 1978.
- Athanassaki-Kossivaki, Ph. / Tsiplitaris, Ath. / Wagner, T.: Ausbildung und Schule (in Griechenland). In: Wagner, T.: Pilotprojekt Ausländerkinder in der Schule, Landeskunde Griechenland, (DIFF). Tübingen 1980, S. 6-26.
- Beierling, A. / Benholz, C. / Lipkowski, E. / Steinhaus, M. / Thanos, N.: Förderunterricht für griechische Schüler. In: Deutsch lernen, 4/85. S. 57-61
- Boos-Nünning, U.: Schulorganisatorische Maßnahmen für Ausländerkinder in drei Bundesländern - Rechtslage und soziale Wirklichkeit. In: Evangelische Akademie Rheinland-Westfalen (Hrsg.): Zur Situation griechischer Kinder an deutschen Schulen. Tagung in Zusammenarbeit mit den Deutsch-Griechischen Gesellschaften, Mülheim 1980, S. 22-50; erschienen auch in: Hellenika. Jahrbuch 1980, S. 117-133.
- Dies.: Zur sozialpsychologischen Situation griechischer Schüler. In: Forschungsgruppe ALFA, Materialien zur Fortbildung griechischer Lehrer. Neuss 1979, S. 62-75.
- Dies. u. Noth, D.: Vergleich der Bildungssysteme Griechenland - BRD. In: Forschungsgruppe ALFA, Materialien zur Fortbildung griechischer Lehrer. Neuss 1979, S. 19-33.
- Dies. u. Hohmann, M. / Reich, H. / Wittek, F.: Aufnahmeunterricht. Muttersprachlicher Unterricht. Ergebnisse einer vergleichenden Untersuchung zum Unterricht für ausländische Kinder in Belgien, England, Frankreich und den Niederlanden. München 1983.
- Dies. u. Hohmann, M. (Hrsg.): Ausländische Kinder. Gesellschaft und Schule im Herkunftsland. Düsseldorf 1977.
- Bordakos, G.: Die Problematik und die schulische Situation der griechischen Gastarbeiterkinder in Deutschland. Diplomarbeit, Bielefeld 1979.
- Büchler, E.: Integrations- und Sozialisationsprobleme von Gastarbeiterkindern am Beispiel griechischer und italienischer Kinder an Offenbacher Schulen. Teil II: Untersuchung mit griechischen Kindern und Zusammenfassung. Examensarbeit. Frankfurt 1973.
- Chrysakopoulos, C.: Erfahrungen mit dem deutschen Schulwesen. In: Bildungschance für Kinder ausländischer Arbeitnehmer, evangelische Akademie, Bad Boll, Protokolldienstnr. 37/70, S. 15-25.

- Cremer, G.: Sozialisationsbedingungen ausländischer Kinder und Jugendlicher in der Bundesrepublik Deutschland. Eine Literatur- und Forschungsdokumentation. München 1980².
- Damanakis, M.: Sozialisationsprobleme der griechischen Gastarbeiterkinder in den Grund- und Hauptschulen des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen, Kastellaun 1978.
- Ders.: Bewertung der Maßnahmen zur Fortbildung ausländischer Lehrer aus der Sicht eines griechischen Teilnehmers. In: Boos-Nünning, U., Hohmann, M. (Hrsg.): Fortbildung ausländischer Lehrer. Voraussetzungen und Konzepte (Berichte und Materialien der Forschungsgruppe ALFA, Nr. 12). Essen/Landau 1980, S. 70-77.
- Ders.: Integrations- und Sprachprobleme griechischer Kinder. In: Ausländerkinder. Forum für Schule und Sozialpädagogik, H. 3 / 1980, S. 37-47 und H. 4 / 1981, S. 20-33.
- Ders.: Schwierigkeiten griechischer Schüler beim Erlernen der deutschen Sprache. In: Ausländerkinder. Forum für Schule und Sozialpädagogik, H. 8 / 1981, S. 80-87.
- Ders. u. Reich, H. (Hrsg.): Ausländerunterricht: Schulrechtliche, bildungspolitische und unterrichtsorganisatorische Beiträge (Berichte und Materialien der Forschungsgruppe ALFA, Nr. 13). Essen/Landau 1982.
- Ders.: Ausbildungsprobleme junger Griechen in Deutschland. In: Ruhloff, J. (Hrsg.): Aufwachsen im fremden Land. Probleme und Perspektiven der "Ausländerpädagogik". Frankfurt 1982.
- Ders.: Deutsche Regelklassen versus Nationalklassen. In: Pädagogische Rundschau, H. 6 / 1982, S. 737-745.
- Ders.: Aus ausländischen Pendelkindern Neu-Deutsche machen. In: Lernen in Deutschland, H. 8 / 1982, S. 6-16.
- Ders. u. Apeltauer / Kratt-Riel / Lörcher / Reich: Anfangsunterricht mit ausländischen Schülern. Deutsches Institut für Fernstudien an der Universität Tübingen (Hrsg.). Tübingen 1983.
- Ders.: Muttersprachlicher Unterricht für ausländische Schüler. In: Deutsch lernen, H. 4 / 1983.
- Diamantopoulou, S. / Habermaier, N.: Arbeitsverfahren im Deutschunterricht mit griechischen Kindern. In: Schorb, A. O. / Simmerding, G.: Ausländische Kinder, Lehrerkolleg. München 1980, S. 247-257.
- Dimou, G.: Verhaltensauffälligkeiten von griechischen Schülern aus der Sicht ihrer Lehrer. Diss., Düsseldorf 1979.

- Eideneier, H.: Das Bildungssystem in Griechenland. In: Deutsch für Ausländer. 3/1974, S. 15-17.
- Ders.: Zum Problem der Schulbildung für griechische Kinder in der Bundesrepublik. In: Deutsch lernen, 1/76, S. 51-59.
- Evangelinos, H.: Die Lernsituation des griechischen Kindes. In: Schorb, A.O. / Simmerding, G.: Ausländische Kinder. Lehrerkolleg. München 1980, S. 207-211.
- Gärtner-Harnach, v.: Psychologische Untersuchung der Schulsituation an Kindern ausländischer Arbeitnehmer, Anhang Nr. 2. Griechenland.
- Gaitanides, S.: Die Situation griechischer Jugendlicher. In: AGG-Materialien zum Projektbereich "Ausländische Arbeiter". 11/1975, S. 42-48.
- Gotowos, A.: Was macht die Gastarbeiterkinder zu Ausländern? Ethnische Identität und Kommunikationsmuster in der deutschen Schule, dargestellt am Beispiel der griechischen Gastarbeiterkinder. In: Essinger, H. / Hellmich, A. / Hoff, G. (Hrsg.): Ausländerkinder im Konflikt. Königstein 1981, S. 72-82.
- Hansen, G. / Klemm, K.: Kinder ausländischer Arbeiter. Essen 1979.
- Hohmann, M. (Hrsg.): Unterricht mit ausländischen Kindern. Düsseldorf 1976
- Irskens, R.: Von der Grundschule ins Gymnasium. Erfahrungen aus einem Grundschulprojekt mit griechischen Kindern. In: Ausländerkinder in Schule und Kindergarten. 1/1982, S. 15.
- Markou, G.: Selbstkonzept, Schulerfolg und Integration. Eine empirische Untersuchung griechischer Schüler in der Bundesrepublik. In: Zeitschrift für Pädagogik. 6/1981, S. 893-911.
- Panagiotou, Z.: Der Einfluß der Kirche auf das Elementare Bildungswesen in Griechenland. Geschichte und Problematik. Diss., Heidelberg 1976.
- Papadopoulos, D.: Griechische Kinder und Jugendliche - Bildungsvoraussetzungen und Kulturkonflikte zwischen Heimatland und BRD. In: Müller, H. (Hrsg.) 1974, S. 56-69.
- Papachristou, T.: Die Lernsituation griechischer Kinder in der Bundesrepublik Deutschland und ihre Auswirkungen auf das Lernverhalten. Beispiel: Griechische Kinder in Essen. Magisterarbeit, Bochum 1979.
- Papantonis, S.: Die allgemeine Situation des griechischen Lehrers in der Bundesrepublik Deutschland. Magisterarbeit, Köln 1980.
- Parselias, A.: Zur Integration der Kinder ausländischer Arbeitnehmer in Schulen der Bundesrepublik Deutschland, dargestellt am Beispiel griechischer Gastarbeiterkinder - Eine empirische Untersuchung. Magisterarbeit, Bochum 1978.

- Paskem: Das Schulproblem der griechischen und aller ausländischen Kinder in der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin, BMN 07.11.1979.
- Piriotanis, I.: Das Selbstverständnis des griechischen Volksschullehrers. Sozialgeschichtliche Entwicklung des Lehrerstandes in Griechenland und die gegenwärtige Situation. (Dargestellt auf der Grundlage einer empirischen Untersuchung). Diss., Heidelberg 1978.
- Radisoglou, T.: Zweisprachigkeitsprobleme bei ausländischen - insbesondere bei griechischen - Kindern an deutschen Schulen. Diss., 1979.
- Schroeter, S. v.: Ein Freund für Georgios. (Freundschaft zwischen deutschen und griechischen Kindern). Donauwörth 1976.
- Teichmann, H.: Griechische Kinder - die verlorene Generation? In: Konsequenzen 14/80, S. 18-22.
- Tsiakalos, G.: Gegen Intergration - für Solidarität. In: betrifft: erziehung 7/74.
- Ders.: Bald gibt es schon die "dritte Generation". Die schulische Situation der ausländischen Kinder und Jugendlichen In: Blätter der Wohlfahrtspflege, 9/77, S. 199ff.
- Ders.: Es muß rasch und entschieden gehandelt werden! Die schulische und berufliche Situation der ausländischen Kinder und Jugendlichen. In: Diakonie im Rheinland, Mai/Juni 1977, S. 22-25.
- Ders.: Statements in der Diskussion zur Situation griechischer Kinder an deutschen Schulen. In: Protokoll Nr. 448. Evangelische Akademie Rheinland-Westfalen, Haus der Begegnung (Hrsg.), Mülheim an der Ruhr 1979, S. 105-107.
- Ders.: Thesen zum Thema: Die soziale Situation ausländischer Kinder und Jugendlicher: Ethische/nationale Verbindungen und Gruppenbildung. In: Museum Bochum (Hrsg.): K. International. Dokumentation der Fachtagungen "Zur Situation ausländischer Kinder und Jugendlicher" 1978/79. Bochum 1979, S. 49-50.
- Varvitsiotis, I.: Die Ausbildung der griechischen Kinder in der Bundesrepublik Deutschland allgemein und in Nordrhein-Westfalen speziell. In: Protokoll Nr. 448. Evangelische Akademie Rheinland-Westfalen, Haus der Begegnung (Hrsg.), Mülheim an der Ruhr 1979, S. 72-83.
- Zografou, A.: Zwischen zwei Kulturen. Griechische Kinder in der Bundesrepublik. Frankfurt 1982.
- Ders.: Zwischen alter und neuer Heimat. Schulprobleme griechischer Kinder. Offenbach 1978.